

TRAN90009 Translating Into English 2

Credit Points:	12.5
Level:	9 (Graduate/Postgraduate)
Dates & Locations:	2015, Parkville This subject commences in the following study period/s: Semester 1, Parkville - Taught on campus. Semester 2, Parkville - Taught on campus.
Time Commitment:	Contact Hours: One 2-hour seminar per week. Total Time Commitment: Time commitment totals 170 hours.
Prerequisites:	TRAN90001 Foundations of Translation, TRAN90006 Translating From English 1 and TRAN90008 Translating into English 1.
Corequisites:	TRAN90009 Translating Into English 2.
Recommended Background Knowledge:	None
Non Allowed Subjects:	None
Core Participation Requirements:	<p><p>For the purposes of considering request for Reasonable Adjustments under the Disability Standards for Education (Cwth 2005), and Student Support and Engagement Policy, academic requirements for this subject are articulated in the Subject Overview, Learning Outcomes, Assessment and Generic Skills sections of this entry.</p> <p>It is University policy to take all reasonable steps to minimise the impact of disability upon academic study, and reasonable adjustments will be made to enhance a student's participation in the University's programs. Students who feel their disability may impact on meeting the requirements of this subject are encouraged to discuss this matter with a Faculty Student Adviser and Student Equity and Disability Support: http://services.unimelb.edu.au/disability</p></p>
Coordinator:	Ms Juliet Zhao
Contact:	juliet.zhao@unimelb.edu.au (mailto:juliet.zhao@unimelb.edu.au)
Subject Overview:	This subject enhances students' understanding of the theory and practice of written translation. Students will learn to apply text analysis, text typology, and contrastive analysis of their working languages to identify, analyse, and resolve translation problems professionally while independently developing an efficient and rational approach to the process of written translation.
Learning Outcomes:	On completion of this subject students should be able to - <ul style="list-style-type: none"> # Develop an enhanced understanding of translation theory by completing assigned readings, lectures, class discussions, and independent research. # Operate autonomously to improve and adapt their professional skills # Develop a sound understanding of the range of techniques used in translation # Develop professional skills at negotiating the cultural and intellectual boundaries of the English- and Chinese-speaking worlds # develop the ability to use translation technologies to enhance productivity # translate assigned tasks at a professional level
Assessment:	Translation in-class exercises, equivalent to 1,000 words, 20% (weekly throughout the semester), two short translation projects, 1,000 words each, 20% each (due week 6 and week 8) and a final take home examination, 2,000 words, 40% (due during the examination period).

Prescribed Texts:	Materials prepared by the Asia Institute.
Breadth Options:	This subject is not available as a breadth subject.
Fees Information:	Subject EFTSL, Level, Discipline & Census Date, http://enrolment.unimelb.edu.au/fees
Generic Skills:	<p>On completion of this subject students should be able to –</p> <ul style="list-style-type: none"> # utilise authentic texts drawn from an extensive variety of text categories # command culturally and linguistically accurate comprehension of the source text # entail the highest possible degree of written competence in English and Chinese, with an acute capacity for metalinguistic awareness, and a preparedness to continually improve # be deeply engaged with two cultures and to understand how to mediate between them on behalf of people who do not share both cultures # become creative decision makers who need to draw on multiple sources of data to form judgments that are seldom clear-cut, and who are prepared to defend their decisions and to revise them when necessary
Related Course(s):	Master of Translation Master of Translation (Extended)